Zeitschrift: Ingénieurs et architectes suisses

Band: 124 (1998)

Heft: 20

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 20.11.2025

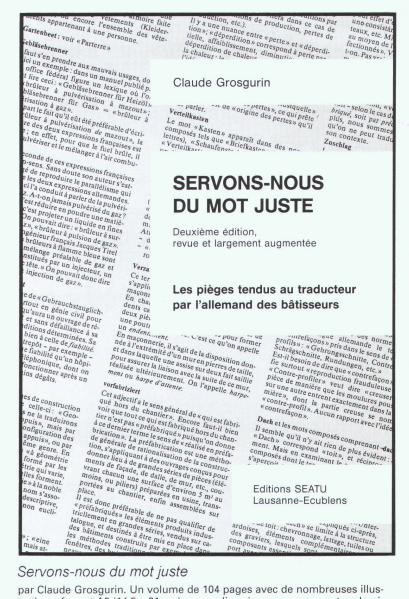
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Parue en 1989, la première édition de Servonsnous du mot juste avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgurin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux «tournures qui font obstacle» s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

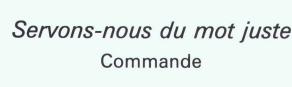
Il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter



Servons-nous du mot juste

par Claude Grosgurin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992/1998. Prix (dès le 1er octobre): Fr. 22.- (plus frais d'expédition).

B4611





Bulletin technique de la Suisse romande

lu de st

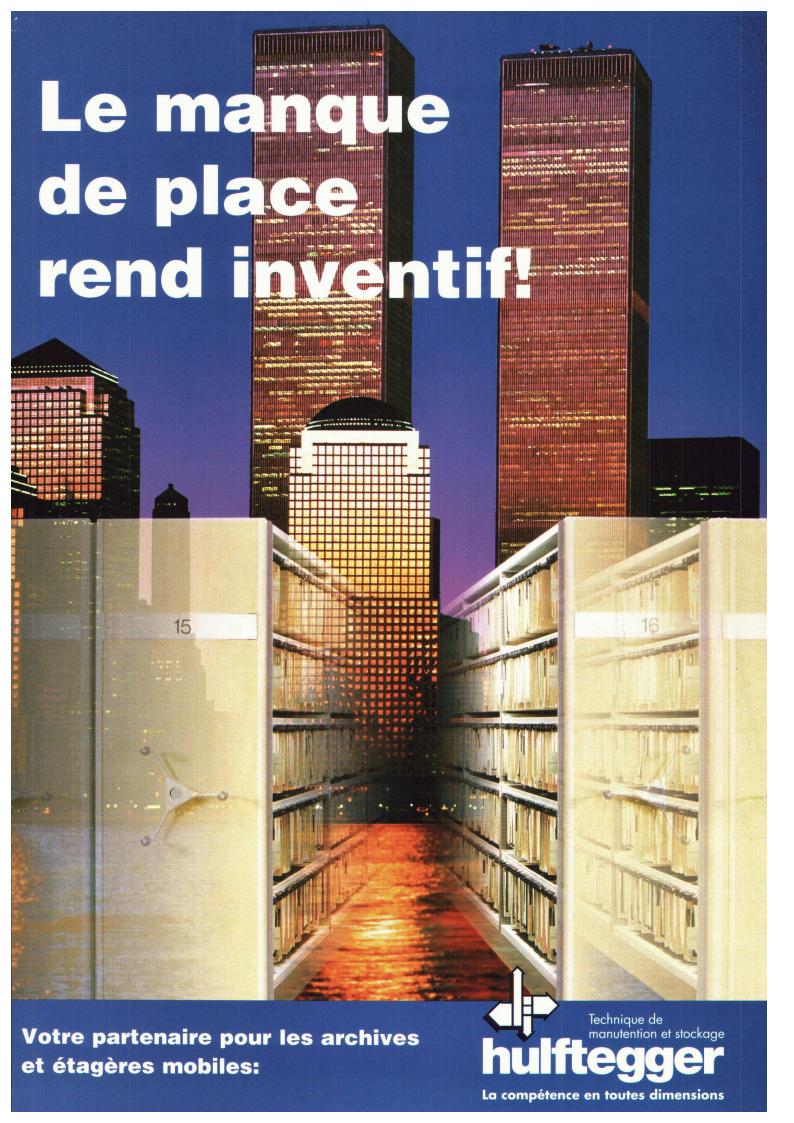
Nom:	

Ingénieurs et architectes suisses

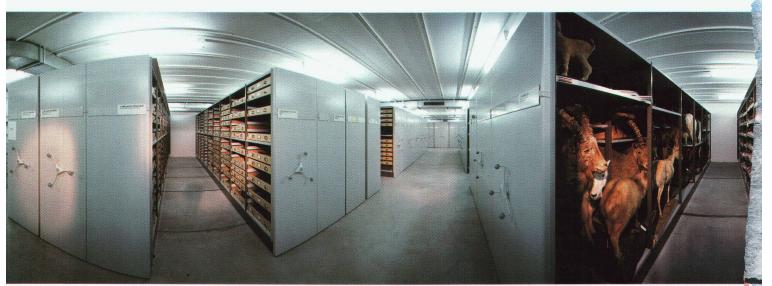
Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

1024 ÉCUBLENS

Je commande exemplaire(s) du livre <i>Servons-nous a mot juste (2º édition)</i> de Claude Grosgurin au prix de souscription of Fr. 20.– par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total e dû à réception du (des) livre(s). Ce prix de souscription est valable ju qu'au 30 septembre 1998.
Nom:
Adresse:
Localité:
Signature:

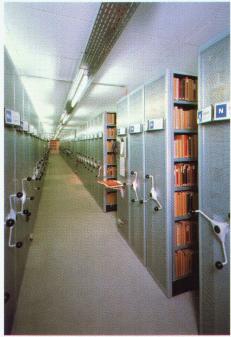


La place pour les archives dans les bibliothèques, les musées, les banques, les assurances, etc. est aussi rare que chère!



Pas de simples étagères, mais un système ingénieux offrant des solutions idéales pour l'archivage:

- Maniement aisé et sans effort
- Technique sophistiquée, détails soignés
- Flexibilité maximale grâce aux éléments spéciaux modulables
- Planification professionnelle
- Fiabilité exemplaire
- Protection optimale des marchandises
- · Gestion et accès rationnels
- Versions manuelles et électriques facilitant le déplacement de charges lourdes
- Conseils compétens et proches du client
- Réalisation dans les délais
- Service rapide et complet



En optant pour les étagères mobiles Hulftegger, vous gagnez de la place et du temps tout en réalisant des économies! Ces installations combinent l'esthétique et la fiabilité avec une gestion optimale de l'espace disponible.







Hulftegger SA Z.I. Le Bey 1442 Montagny Tél. 024-445 60 65 Fax 024-445 42 35

Hulftegger AG Industriestrasse 6 CH-8618 Oetwil a/See Tel. 01-929 19 81 Fax 01-929 27 37

Hulftegger AG Bahnhofstrasse 52 CH-8712 Stäfa Tel. 01-928 81 11 Fax 01-926 67 55





JiAx reste plus avantageux: les prix diAx sont fixés pour tous les numéros de tous les pays. Avec diAx, vous économisez donc lors de chaque communication longue distance nationale et internationale, jusqu'à 64%. Appelez-nous dès maintenant. Nous vous indiquerons volontiers comment profiter de l'offre diAx. Pour les internantes: www.diax.ch



Niedrigenergiehäuser CH-3942 Niedergesteln Tel./Fax 027 / 934 26 48 Natel 079 / 401 69 51

Villas préfabriquée: vilida prertainquees
à faible consommation d'énergie
Tél./fax 024 / 499 27 05
Natel 079 / 229 05 82
E-mail: home-factory @ bluewin.ch

Nouveau: offres aux architectes

Nous réalisons le gros oeuvre de vos villas individuelles, mitoyennes ou groupées selon le standard de faible consommation d'énergie. Nous assurons une préfabrication rationnelle, sous contrôle permanent à prix fixe.

Vos avantages;

- isolation thermique optimale $\leq 0.20 \text{ W/m}^2\text{K}$
- calcul de l'isolation thermique des bâtiments
- calcul statique pour notre partie de la construction
- calcul du bilan thermique (puissance de chauffage)
- gain de temps et d'argent
- réalisation sur mesures
- meilleur rapport qualité/prix
- utilisation de matériaux écologiques
- un prix fixe / un délai / un fournisseur / un responsable
- livraison et montage: 6-8 semaines après la commande
- garantie selon les normes SIA
- ISO 9001 pour les fenêtres et portes
- Excellente condition d'habitation (humidité, température)

Nous sommes à votre disposition pour toute information complémentaire.

Portes BRUNEX Pour une sécurité complète

Protection contre le feu, vol, bruit et effets climatiques.



Portes palières CompactPrestige T30

La porte palière universelle de 51 mm d'épaisseur avec homologation coupe-feu T30 et isolation phonique (Rw 35 dB). Elle est la seule à disposer





Ecole d'ingénieurs du Valais (EIV) Ingenieurschule Wallis (ISW)



PRATIQUE DU VHDL POUR CIRCUITS NUMERIQUES

(OCTOBRE - NOVEMBRE 1998)

Dans le but d'offrir aux entreprises une formation spécialisée adaptée aux exigences industrielles dans le domaine des outils de développement et des méthodes de conception de circuits numériques, deux écoles d'ingénieurs romandes ont uni leurs compétences et leurs infrastructures.

Ce concept permet d'offrir un cours théorique axé sur la synthèse du code VHDL en vue d'une intégration dans une FPGA ou un ASIC et une partie pratique avec la réalisation et le test d'une application.

EIV

eivd

outils "Mentor Graphics" sur PC & UNIX 26.10 - 30.10.1998, à Sion

outils "ViewLogic" sur PC 02.11 - 06.11.1998, à Yverdon

Paul-Alain Clivaz

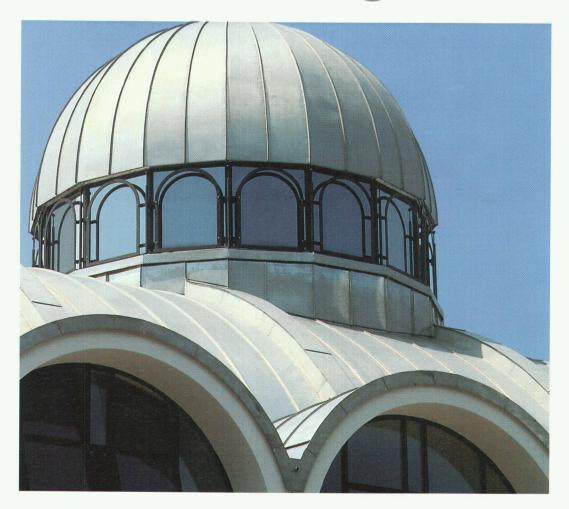
① +41 (0)24-423 97 92

Erwin Leubaz

① +41 (0)27-324 33 64 🖂 palain.clivaz@eiv.ch

≥ leubaz@einev.ch

Clair de gris



La nature a donné au cuivre de nombreux et beaux visages.

Grâce à la gamme des produits TECU*, vous les aurez tous, tout de suite, pour mettre en valeur la surface d'un toit ou d'une façade.

Mais le cuivre, matériau d'exception, sait aussi faire bonne figure autrement, et sans perdre un seul des nombreux avantages que lui confère sa nature.

TECU*-Zinn lève le voile sur un nouveau visage du cuivre pour habiller les surfaces de gris mat.

Une couche d'étain résistante aux intempéries recouvre le cuivre sur ses deux faces et pérennise avec son support l'alliance idéale de la complémentarité.

Le travail s'effectue aussi aisément qu'avec les autres produits de la gamme TECU*:

comme sur du cuivre, justement ...

TECU*-Zinn: un clair de gris chaleureux pour une valeur durable.

KM Europa Metal Aktiengesellschaft Postfach 33 20 D-49023 Osnabrück



Pour toute information concernant les produits TECU®, adressez-vous à: KME (Suisse) SA Industriestrasse Postfach 149 CH-8820 Wädenswil Tel. (01) 782 89 89 Fax (01) 782 89 90

TECU®-Classic

TECU®-Oxid

TECU®-Patina

■ TECU®-Zinn TECU®-Shingles

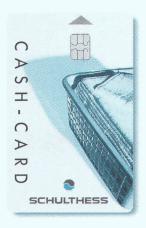
TECU[®]

Pour les maîtres couvreurs.

La nouvelle Spirit topline est capable de tout.

Et même plus.





a nouvelle Spirit topline dispose,
bien sûr, de tous les programmes
standard. Elle effectue aussi,
bien sûr, vos lavages à la main
avec une extrême douceur. Aussi
performante qu'économique, la Spirit
topline a une consommation extrêmement
modeste en eau et en électricité, car ses
capteurs, qui lui permettent de reconnaître
automatiquement la quantité de linge,
déterminent le volume d'eau nécessaire.

En voilà une qui sait compter! D'autant que les modèles avec système Cash-Card intégré calculent en un rien de temps le coût du lavage. Si vous partagez un immeuble avec d'autres foyers, il suffit que chacun achète une Cash-Card avec un crédit programmé. Une fois la carte introduite dans le lave-linge, il n'y a plus qu'à choisir son programme. La Spirit se charge du reste, y compris du calcul du coût. Qui dit mieux? La nouvelle Spirit/Cash-Card.



Veuillez m'envoyer plus d'informations sur la Spirit topline, la Schulthess qui sait compter. Faxez ou adressez le coupon à Schulthess Maschinen SA, service clients, case postale, 8633 Wolfhausen, tél. 0844 880 880, fax 0844 880 890 (pour toute la Suisse). www.schulthess-maschinen.com/e-mail: sales.ch@schulthess-maschinen.com

Nom:	
Prénom:	
Rue:	
NPA/Ville:	